# WWW

**NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA**

**14-16 AHMADU BELLO WAY, VICTORIA ISLAND, LAGOS**

**SCHOOL OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES**

**JUNE/JULY 2013 EXAMINATION**

**COURSE CODE: FRE 391**

**COURSE TITLE: INTRODUCTION TO TRANSLATION**

**TIME ALLOWED:2HRS**

**INSTRUCTIONS: ANSWER THREE QUESTIONS.QUESTION 4 AND 5T ARE COMPULSORY.**

1. a) Qu’est-ce que l’équivalence?

b) Donnez cinq exemples de la modulation

c) Quelle différence y a-t-il entre l’équivalence et la modulation ?( 20 Marks)

.2. What is the importance of translation ?

b. Name and explain two typses of translaion. (20 Marks)

3.What is intersemiotic and interlingual translation ?Give an explanation with examples .(20Marks)

4. Translate the following passage into French

.Meaning of linguistics and translation

Linguistics is the scientific study of language. It investigates language ‘’by means of control and empirically verifiable observations and with reference to some general theory structure’’(Lyons 1969. 7 in Kwofie 1999. 44 )Translation on the other hand ,means the production or reproduction of a message with its accompanying styles and nuances from one language to another. Very often the language of the translator is as’’natural as the native users’ language.The major idea, however, is the transmission of the message and not just a description and explanation of an underlying patterns of speech events.This distinction will lead us to a more detailed study of the relationship between the two fields of study.

(15 Marks)

5.. Translate the following passage into English

L’objectif de cette communication est de procéder ā une étude stylistique de deux œuvres romanesques de sony Labou Tansi. Il sagit de La vie et demie et L’Etat honteux. Cette etude nous permettra de dégager la portée sémantique de l’emploie stylistiquie d’une variéte de français et de sa langue maternelle, le Kikongo dans les deux romans .Nous nous servons de la simiologie come approche théorique,pour aborder notre sujet d’interêt .La semiotique se definit comme une science qui étudie la vie des signes et leurs relation a la sociète.Elle etudie le système de communication a travers les signs, les symboles dans toute sa dimension. C’est la conception multidimentionnelle de la semiologie par Ferdinard Saussure et celle d’Emille Benveniste qui servira simulotanement de guide d’analyse pour les deux romans de Sony Labou Tansi.

(15 Marks)